

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

像蜘蛛一样纺纱

Spinning like a Spider

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

姚晨辉 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Work
84

像蜘蛛一样纺纱

Spinning like a Spider

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
姚晨辉 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

像蜘蛛一样纺纱 : 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著 ;
(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘 ; 姚晨辉译. — 上海 : 学林
出版社, 2016.6
(冈特生态童书·第三辑)
ISBN 978-7-5486-1071-7

I. ①像… II. ①冈… ②凯… ③姚… III. ①生态环
境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 122655 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2016-309 号

冈特生态童书

像蜘蛛一样纺纱

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 姚晨辉

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真: 021-64515005

网址: www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2016 年 6 月第 1 版

2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1071-7/G·406

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

目录

像蜘蛛一样纺纱	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Spinning like a Spider	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Work
84

像蜘蛛一样纺纱

Spinning like a Spider

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
姚晨辉 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇

冯 缨 靳增江

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军

蔡雪奇 程 洋

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 贾 芳 刘 晓 张黎立 刘之杰

高 青 周依奇 彭 江 于函玉 于 哲 单 威

姚爱静 刘 洋 高 艳 孙笑非 郑莉霞 周 蕊

目录

像蜘蛛一样纺纱	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Spinning like a Spider	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



一只蜘蛛正在忙着织一张巨

大的网，这张网至少有一平方米大小，而且肯

定是这附近最大的一张网。

一只蝙蝠绕着网飞来飞去，评头论足道：“这不仅仅是一张网，它更是一件艺术品！”

“谢谢你的夸奖。”黄金圆蛛回应道，“这确实是一件独特的作品，需要用技巧和耐心来构建。在我开始织网之前，我就对这个位置进行了研究，并应用了数学原理。”

A spider is

busy spinning a huge web.

It is at least a metre by a metre in size, and must be one of the biggest in the neighbourhood.

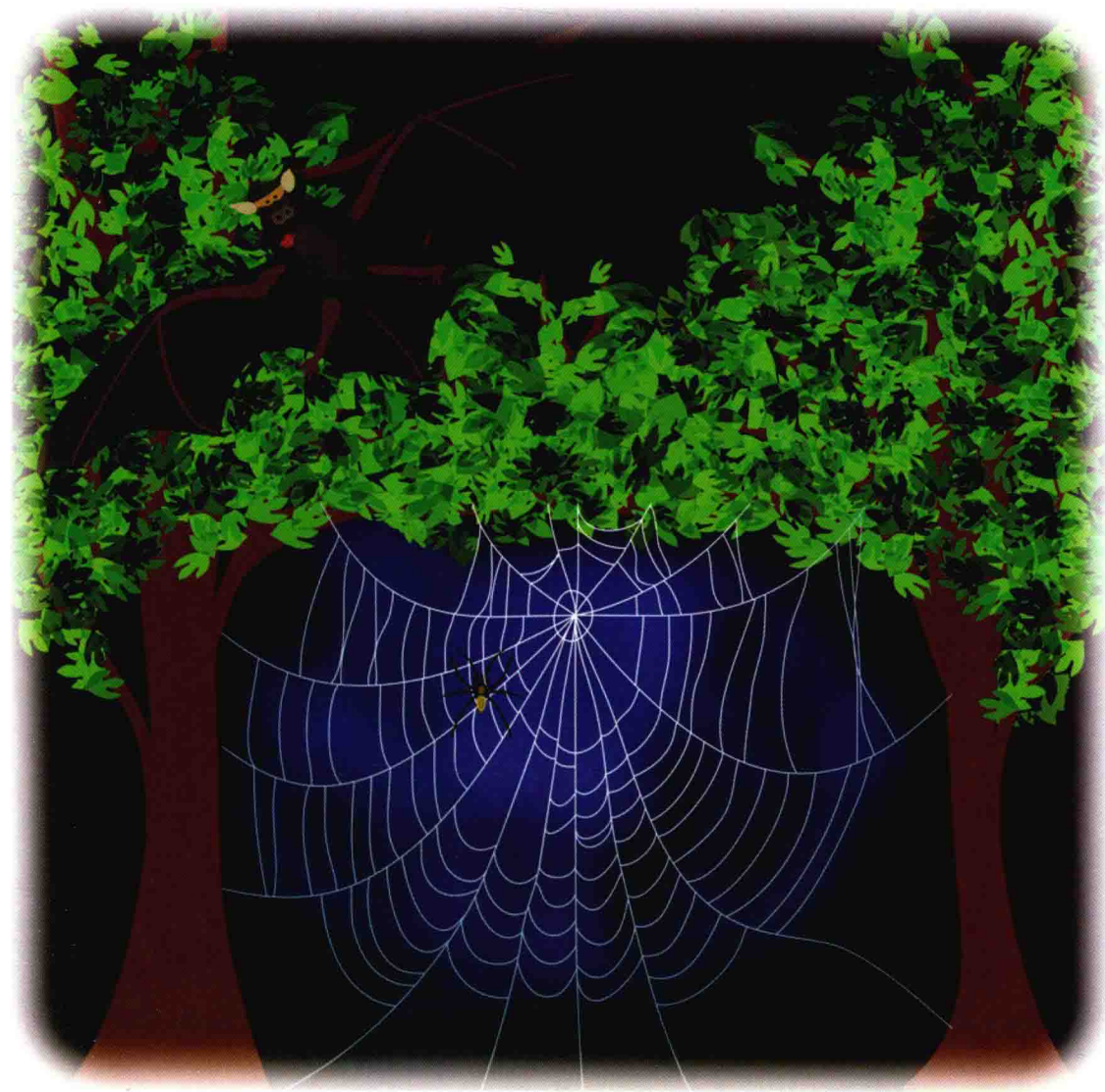
A bat swings around and remarks,

“This is not just a web; it is a piece of art!”

“Thank you for the compliment,” responds the golden orb spider. “It is indeed a unique piece that requires skill and patience to build.

Before I started spinning, I studied this site and applied the maths.”

这不仅仅是一张网，它更是一件艺术品！



This is not just a web; it is a piece of art!

即使是蛇也会被我的网缠住



Even snakes get entangled in my web

“你的网太大了，不会只捕捉到昆虫。

你是否偶尔也用它抓到过鸟呢？”

“即使是蛇也会被我的网缠住。有一次，一条小蛇被我的网困住，最后把我的网弄破了。当然，我不敢吃她，只是把网修补好了。”

“既然你吐的丝那么强韧，人类难道不会对你感兴趣吗？”

“Your web is too big to only catch insects. Don't you catch birds in it once in a while as well?”

“Even snakes get entangled in my web. Once, a young one ended up in my web and destroyed it. Of course I did not dare to eat her; I only recovered my silk.”

“Seeing that your silk is so strong, have people not become interested in you?”

“当然会！

但我们蜘蛛不喜欢规则和
约束，因此很难被驯化。”

“那人类有没有试图收取你的网？”

“哦，有的，一些人试图用我的丝做衣服，他们甚至尝试用我的丝织成手套、降落伞、渔网和绳索。”

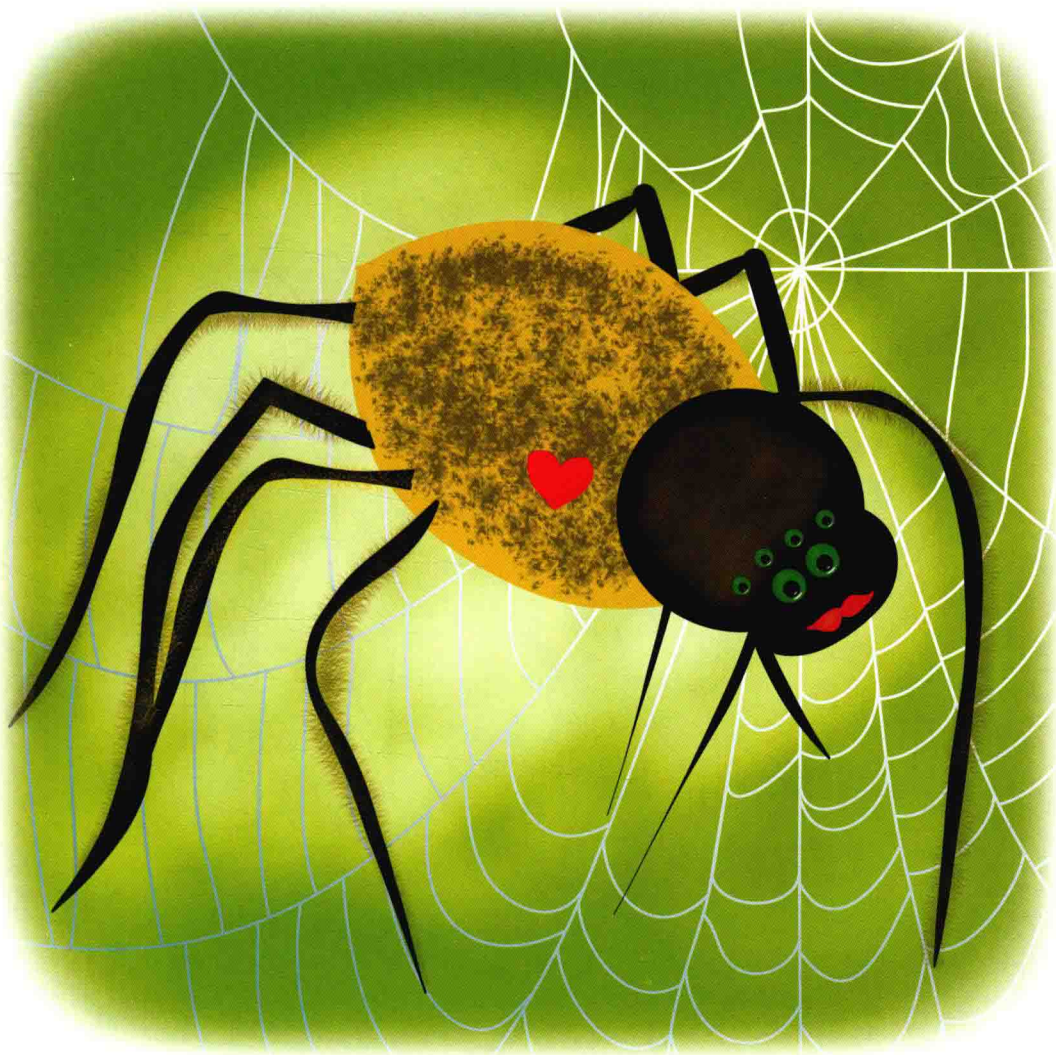


“You bet! We spiders are quite unruly and undisciplined however, so it is difficult to domesticate us.”

“Have people tried to harvest your webs yet?”

“Oh yes, some tried to make clothing out of my silk and they even tried to turn my fibres into gloves, parachutes, fishing nets, and ropes.”

我们蜘蛛不喜欢规则和约束



We spiders are quite unruly and undisciplined

.....我们的丝在亚洲被当作绷带



...our silk has been used in Asia as bandages

“我听说你甚至可以入药。”

“确实是这样。多年来，我们的丝在亚洲被当作绷带，用以止血。现在，英国的一些聪明人正在研究如何使用我们的丝培育神经。”

“培育神经？”

“I heard that you're even getting into medicine.”

“Yes, indeed. For years our silk has been used in Asia as bandages to stop bleeding. But now some smart people in England figured out how to use our silk to grow nerves.”

“Grow nerves?”

“是啊！还在培育肌肉和骨骼之间的软骨！”

“培育神经和组织……这听起来几乎太不可思议了！”

“听起来是这样，但我的丝确实有助于细胞生长，这是一个可以分享的美好礼物。”

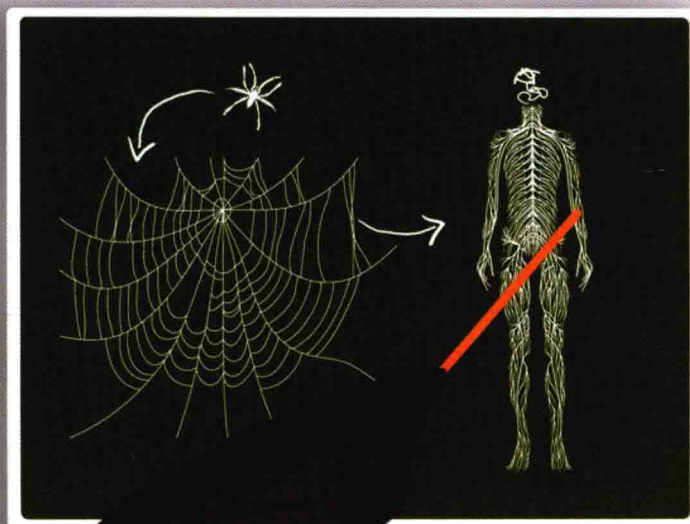


“Yes! And to grow cartilage between muscles and bones!”

“Grow nerves and tissue ... that sounds almost too magical.”

“It is, but my silk really does help cells to grow. It is a wonderful gift to be able to share.”

.....培育肌肉和骨骼之间的软骨!



...grow cartilage between muscles and bones!